

**ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

КАФЕДРА НІМЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Силабус вибіркової навчальної дисципліни

ЮРИДИЧНА ЛІНГВІСТИКА

підготовки

бакалавра

спеціальності

035 Філологія

Освітньо-професійна програма

Мова і література (німецька). Переклад

Луцьк 2020

Силабус вибіркової навчальної дисципліни «Юридична лінгвістика» підготовки бакалавра галузі знань «03 Гуманітарні науки», спеціальності «035 Філологія» за освітньо-професійною програмою «Мова і література (німецька). Переклад»

Розробники:

Зубач О. А., доцент кафедри німецької філології, кандидат філологічних наук

**Силабус вибіркової навчальної дисципліни затверджено на засіданні
кафедри німецької філології
протокол №21 від 18 червня 2020 р.**

Завідувач кафедри:



Застровська С. О.

Зубач О. А., 2020

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	Галузь знань 03 Гуманітарні науки, Спеціальність 035 Філологія,	Нормативна
Кількість годин / кредитів 120 год. / 4 кредити		Рік навчання 4
		Семестр 8-й
ІНДЗ: <u>немає</u>		Лекції 22 год.
		Практичні (семінарські) 20 год. Консультації 8 год.
		Самостійна робота 70 год.
Мова навчання	Форма контролю: залік	
	<i>Німецька</i>	

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Зубач Оксана Адамівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри німецької філології
Контактна інформація	тел. +380 332 72 16 36
	subach@ukr.net
Дні занять	згідно розкладу

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу.

Силабус вибіркової навчальної дисципліни «Юридична лінгвістика» складено відповідно до освітньо-професійної програми «Мова і література (німецька). Переклад» підготовки бакалавра галузі знань «03 Гуманітарні науки», спеціальності «035 Філологія».

Запропонований курс є навчальною дисципліною, яка входить до циклу фахової підготовки та викладається на четвертому курсі протягом восьмого семестру.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є юридична лінгвістика.

2. Пререквізити та постреквізити курсу.

Пререквізити курсу передбачають наявність у студентів знань та компетентностей, здобутих з навчальних дисциплін: «Основна іноземна мова», «Вступ до перекладознавства», «Лінгвокраїнознавство країн основної мови», «Теорія та практика перекладу». До **постреквізитів курсу** відносимо

компетентності з таких дисциплін: «Синхронний переклад», «Послідовний переклад».

3. Мета та завдання вибіркової дисципліни

Мета навчальної дисципліни «Юридична лінгвістика» передбачає засвоєння студентами знань про роль та функції мови в юридичній теорії та практиці, в царині юридичної науки та освіти. Використання лінгвістичних знань у юридичній практиці забезпечить фахово юридично-лінгвістичне тлумачення текстів нормативно-правових актів та обрання вірної стратегії перекладу юридичної комунікації та при проведенні наукових досліджень з цієї проблематики.

Завданням курсу є вміння оперувати лінгвістичними знаннями у сферах правозастосування, судочинства та нотаріату, юридичної документації під час перекладацької діяльності. **Пререквізити курсу:** курс «Юридична лінгвістика» є продовженням навчальних дисципліни «Ділова німецька мова» та «Бізнес курс».

4. Результати навчання (компетенції).

Курс передбачає формування таких компетенцій:

- ознайомлення студентів зі специфікою юридичної лінгвістики, юридичної стилістики, юридичної лексикографії та юридичної терміносистеми;
- застосування основних принципів юридичного етикету під час юридичної комунікації;
- вміння тлумачити нормативно-правові акти та використовувати лінгвістичні знання в царині юридичної науки й освіти;
- оволодіння термінологічним апаратом курсу та використання отриманих знань для оптимізації правової комунікації;
- розуміння специфіки офіційно-ділового стилю та його жанрів.

5. Структура навчальної дисципліни.

Таблиця 2

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ. Робота	Сам.роб.	Конс.	*Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Мовні проблеми права						10 б.
Тема 1. Мова права і мова закону	21	4	4	12	1	СЗ+Д+ТНТ
Тема 2. Юридична стилістика. Юридична терміносистема.	21	4	4	12	1	СЗ+Д+ТНТ+МКР
Змістовий модуль 2. Офіційно-діловий стиль..						10 б.
Тема 3. Законодавчий та дипломатичний жанри.	21	4	4	12	1	СЗ+Д+ТНТ
Тема 4. Адміністративний та судово-правовий жанри.	20	2	4	12	2	СЗ+Д+ТНТ+МКР
Змістовий модуль 3. Юридична комунікація.						10 б.
Тема 5. Правовий етикет.	19	4	2	12	1	СЗ+Д+ТНТ

Тема 6. Лінгвістична експертиза.	18	4	2	10	2	СЗ+Д+ +ТНТ+ МКР
Всього годин / балів	120	22	20	70	8	30 б.

*Форма контролю: СЗ – семінарське заняття, Д – доповнення, ТНТ – тренінг наукових термінів, МКР – модульна контрольна робота, ПМКР – підсумкова модульна контрольна робота.

IV. Політика оцінювання

Поточне оцінювання знань студентів здійснюється за п'ятибальною шкалою оцінювання та включає роботу студентів під час лекційних та практичних занять. Всього за поточне оцінювання студенти можуть отримати 40 балів.

- Оцінка “відмінно” відповідає 5 балам та ставиться за ретельну підготовку до занять та усні відповіді на практичних заняттях, за системні та комплексні знання теоретичного й практичного матеріалу з дисципліни.

- Оцінка “добре” відповідає 4 балам за добру підготовку до занять та усні відповіді на практичних заняттях, за хороші знання теоретичного й практичного матеріалу з дисципліни;

- Оцінка “задовільно” відповідає 3 балам та ставиться за підготовку до занять та за усні відповіді на практичних заняттях, за посередні знання теоретичного й практичного матеріалу з дисципліни;

- Оцінка “незадовільно” відповідає 0-2 балам та ставиться за неналежну підготовку до практичних занять, у випадку невиконання практичних завдань та незнання теоретичного матеріалу з дисципліни.

Політика викладача щодо студента. Відвідування лекційних та практичних занять та виконання завдань для самостійної роботи є обов'язковим. З дозволу деканату студент може працювати за індивідуальним планом.

Політика щодо академічної доброчесності. Під час навчального процесу здобувач освіти повинен самостійно працювати та дотримуватися академічної доброчесності. В разі виявлення порушень академічної доброчесності здобувачі освіти несуть відповідальність [https://ra.vnu.edu.ua/akademichna_dobrochesnist/kodeks_akademichnoi_dobrochesnosti/].

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Підготовка до практичних занять має бути згідно розкладу. Якщо студент був відсутній на занятті з поважної причини, йому надається можливість відпрацювати матеріал викладачу в індивідуальному режимі згідно графіку консультацій.

При вивченні курсу студент виконує такі види робіт: вивчення лекційного матеріалу, опрацювання матеріалу на семінарах, виконання індивідуальних завдань, написання тематичних контрольних тестів. Навчальний курс складається з трьох залікових кредитів, які закінчуються у 8 семестрі заліком. Сумарна кількість балів, яку студент отримує при засвоєнні змістових модулів за 100-бальною шкалою, визначає його підсумкову оцінку.

Розподіл балів:

Поточний контроль (мах = 40 балів)			Підсумковий контроль (мах = 60 бал.)			Загальна к-сть балів
Модуль 1		Модуль 2	Модуль 3			
ЗМ 1	ЗМ 2	ЗМ3	Сам. робота	Зал. Тест	Усна відповідь	
10	10	10	10	30	30	100

Поточне оцінювання, яке має на меті перевірку рівня знань студента, здійснюється викладачем протягом семестру на лекційних і семінарських заняттях у межах змістового модуля. Максимальна оцінка студента за поточне оцінювання становить 40 балів.

Заліковий контроль, який здійснюється викладачем, має на меті перевірку рівня знань студента під час виконання залікового тесту (ПМКР) та усної відповіді. Максимальна кількість балів, яку студент може набрати за екзамен (Модуль 3), становить 60 балів, з яких 30 балів – оцінка за екзаменаційний тест, 30 балів – за усну відповідь.

Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 –74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

Завдання для самостійного опрацювання.

Самостійна робота включає:

- 1) самостійну підготовку до лекційних та семінарських занять;
- 2) укладання словника юридичних термінів;
- 3) формування папки зі зразками юридичної документації;
- 4) написання реферату.

Тематика рефератів

1. Юридична лінгвістика: проблеми та перспективи.
2. Мова права і мова закону.
3. Лінгвістична експертиза
4. Юридична стилістика.
5. Юридична лексикографія.
6. Мова криміналістики.
7. Правова терміносистема.
8. Правовий етикет.
9. Нотаріальна комунікація.
10. Судова комунікація.
11. Правова комунікація.
12. Адміністративний жанр офіційно-ділового стилю.
13. Судово-правовий жанр офіційно-ділового стилю.
14. Дипломатичний жанр офіційно-ділового стилю .

15. Законодавчий жанр офіційно-ділового стилю.

VI. Основна література

1. Белова А. Д. Лингвистические аспекты аргументации (на материале современного английского языка) : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04. Киев, 1998. 443 с.
2. Галяшин Є. І. Лінгвістична експертиза усного та письмового мовлення як джерело судових доказів. Право і лінгвістика. Сімферополь : Доля, 2003. Ч. 2. 136 с.
3. Зархіна С. Е. Мова права як предмет філософсько-логічного аналізу (історичний аспект) : автореф. дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.12. Харків, 2005. 20 с.
4. Кравченко С. П. Мова як фактор правоутворення та законотворення : автореф. дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.01. Одеса, 2000. 20 с.
5. Проценко Г. П., Л.М. Шестопалова, О.Ф. Прохоренко та ін. Правнича лінгвістика : навч. посібник. Київ: ПАЛИВОДА А.В., 2010. 312 с.
6. Скорофатова А. Лексичні особливості текстів нормативно-правових актів. *Лінгвістика*. 2014. № 1(31). С. 81–91.
7. Токарська А. С. Правова комунікація в контексті посткласичного праворозуміння : автореф. дис. ... д-ра юрид. наук : 12.00.12. Київ, 2008. 35 с.

Рекомендована література

1. Gast W. Juristische Rhetorik: Auslegung, Begründung, Subsumtion. Heidelberg : R. v. Decker's Verlag, G. Schenk, 1992. 376 s.
2. Hoffman L: Gespräche im Rechtswesen. Berlin 2001, S. 1540–1555.
3. Kopperschmidt J. Neue Rhetorik als Argumentationstheorie. Die Wiederkehr der Rhetorik. Wien : Oldenbourg ; Berlin : Akad., Verl., 1999. S. 93–117.
4. Nussbaumer M. Von Schwärmern und Skeptikern und ein Versuch, Realist zu sein. Bilanz und Entwurf des Sprachspiels vom unverständlichen Gesetz. Recht verstehen: Verständlichkeit, Missverständlichkeit und Unverständlichkeit von Recht. Gruyter, Berlin 2004, S. 285–295.
5. Otto W. Die Paradoxie einer Fachsprache. Stuttgart: Der öffentliche Sprachgebrauch. Band II, 1981. 678 p.
6. Vogel F. Rechtslinguistik: Zur Bestimmung einer Fachrichtung. Handbuch Sprache im Recht. Mouton de Gruyter, Berlin, Boston 2017, S. 219–221.
7. Wolter Th. Die juristische Subsumtion als institutioneller Zeichenprozess: eine interdisziplinäre Untersuchung der richterlichen Rechtsanwendung und der forensischen Kommunikation. Frankfurt am Main : Peter Lang Verlag, 1994. 189 s.
8. Німецько-українській словник юридичних термінів / за заг. ред. проф. С. В. Ківалова, проф. Н. В. Петлюченко ; МОН України, НУ ОЮА. Одеса : Гельветика, 2017. 576 с.